

中国古代爱情诗名篇赏析

天津人民出版社

- 
- 关关雎鸠 在河之洲 窈窕淑女 君子好逑
——《诗经》的首篇 纯情的呼唤
 - 终日望夫夫不归 化为孤石苦相思
——刘禹锡的《望夫山》
 - 东边日出西边雨 道是无晴还有晴
——清新、浪漫的爱情小曲
 - 曾经沧海难为水 除却巫山不是云
——豪迈、宽广的爱情赞歌
 - 天长地久有时尽 此恨绵绵无绝期
——值得警世的祸国之爱
 - 春蚕到死丝方尽 蜡炬成灰泪始干
——柔情似水 佳期如梦
 - 何当共剪西窗烛 却话巴山夜雨时
——清淡的水墨画 浓浓的恋人情
 - 一行书信千行泪 寒到君边衣到无
——深深的思念 遥远的问候
 - 黄金无足色 白璧有微瑕
——不要大姑娘拖成老太婆

图书在版编目(CIP)数据

中国古代爱情诗名篇赏析/杨文鹤主编. —天津:天津人民出版社, 2001. 5

(中国古典诗文名篇赏析丛书)

ISBN 7-201-03789-7

I. 中… II. 杨… III. 对外汉语教学—对照读物, 诗歌—汉、英、日、韩 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 23393 号

天津人民出版社出版、发行

出版人:赵明东

(天津市张自忠路 189 号 邮编 300020)

邮购部电话:27314360

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津新华印刷一厂印刷

*

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 32 开本 8 印张

字数:160 千字 印数:1—5,000

定价:15.00 元

谨以此书献给青年朋友们——愿你们在欣赏优秀的中国古代爱情诗中，得到：

美的享受、

爱的借鉴、

人生哲理的启迪！

英文翻译:杨成虎

日文翻译:前泽由纪子

坂上彩

韩文翻译:宾斗善

裴丁明

译文核审:斯帝文

朴戊昌

杨 晶

高雅的情歌 心灵的陶冶

——献给青年朋友的一份精神薄礼

(代序言)

我生活在祖国内地的一座大城市，耳边经常听到各种各样的流行歌曲，有的觉得优美，有的又觉得刺耳，但却无所谓，不能以个人的感觉妄加评论。一次夏凉傍晚的街头散步，却听到了令人难忘的“对歌”：看来是一对热恋中的情侣，缠绵难离，如醉如痴，天气凉爽但他们的“温度”颇高，突然那位男青年情不自禁地哼唱起自编歌词的“情歌”：“爱你，爱你，爱得死去活来……”那位女郎也忘情地对唱起来：“想你，想你，想得说不出来……”

看看，一个爱得“死去活来”，一个想得“说不出来”，这爱情该有多厚实吧，可是谁又敢对这情感恭维呢？这样对爱情的表露是否不太高雅、美妙，既不热烈也不细腻，只能说是直露的喊叫。难道丰富、优美的祖国语言词汇，形容爱情这样圣洁的感情，只能用“死去活来”、“想不出来”表示吗？这又让我想起几年前参加的一次婚礼——

气氛热烈，谈笑风生。在进行到主持人请新郎、新娘介绍恋爱经过时，新郎、新娘不好意思地向来宾们举起了他们的定情物，两张薄薄的稿纸，新郎激动地念出他的那张：“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑……”新娘也羞涩地念出她的那张：“昨夜星辰昨夜风，画楼西畔桂堂东。身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通……”

事情原来是这样的：新郎、新娘各自从不同的学校走到了同一个工作岗位，几年的工作和交往使他们有了许多“共同的语言”，情感在加深着。可是谁也不好意思主动揭示爱慕对方的心情。小伙子终于忍不住了，想出了高招，在一次下班后的交谈中，小伙子问：“你喜欢我国古代诗歌吗？”

“真是小瞧人，岂止喜欢，而且会背诵、会讲解呢！”小伙子立即几笔写出了《诗经》中的那首动人的情歌，姑娘会意地笑了，也刷刷地写出了李商隐的这首千古绝唱……

我知道，这对青年的婚后生活是很美满的。因为我就和他们共处一个工作单位，了解这对青年工作积极、为人谦和，他们业余生活的一部分就是经常在祖国古典诗歌的海洋中遨游。不知怎的，我忽然想起美国当代社会学教授莫里·施瓦茨说的话：“人生最重要的是学会如何施爱于人，并去接受爱。”这使我头脑中迸发出思想的火花：爱这种人类最崇高的情感，是

需要学习、借鉴方能升华和完善的。

还说到那段“马路见闻”和那场婚礼。经过这样两件事，后来又在和朋友们的议论中，觉得中国古代的爱情诗，是一个很好的主题，不妨为当代青年们介绍一下。但是这里的介绍，一定要摒弃那种一谈古典诗词，就从平仄、韵律、对仗、训诂等讲起的“大学问”，力求让处在初中、高中水平的青年人，甚至只有小学程度的老百姓，读你的文章、看你的书先不头痛，看得进去，看得明白。实际上许多中国优秀的古典诗词名篇，在当时出现就是平头百姓的通俗篇，绝非高雅贵族的奢侈品。于是我就不断地为报刊、电台写去有关中国古代爱情诗方面的通俗性、普及性的赏析文章，谁曾想写后的效果是很好的，不但收到了许多读者、听众热情洋溢的鼓励信件，并且有人还就其中的一些问题展开讨论和切磋。这本小书的文字，就是在那些稿件的基础上整理、编纂而成的。

青年朋友们应该知道，一部或一篇好的文学作品，必然具有如下的某些功能：思想教育功能、认识功能、美学功能、传授知识功能和娱乐功能。毫不夸张地说，优秀的中国古代爱情诗，将上述的五种功能全都具备了。它们在道德、情趣、心灵上，都会对读者起到或明显的或潜移默化的良好影响，使道德得到完善的提高，使情趣得到高雅的熏陶，使心灵得到优美的升华；优秀的中国古代爱情诗，不但让读者认识当时社

会的某些侧面,而且能够认识人生的某些哲理,会对今天的人们有所启迪;优秀的中国古代爱情诗,从美学角度方面阅读、理解,那更是精美绝伦的典范例证;在学习古汉语知识方面,中国古代爱情诗往往都是比较易学、易懂的,尤其是千古传诵的名篇都经过时间长河的洗礼而验证其为不朽的,读之学之,在获取知识方面以至“登堂入室”逐渐步入中国古典文学的殿堂也是极其有益的;平时的娱乐、休闲的调剂、晚会的亮相,甚至青年朋友在恋爱时以一首古代爱情诗向情侣发问、交谈以至“测试”,都是令人欢悦的形式,比那“爱得死去活来,想得说不出来”不知要高雅多少!

物质生活的享受,是包括人类在内的一切有生灵之动物的基本生理需求,它是有限的,并且必须有所节制;而精神生活的追求,只有人类才在探索,并且不断完善,永无止境。青年朋友们阅读、欣赏中国古代爱情诗名篇,恰恰能在这种探索和完善中,得到精神生活的充实,心灵世界的升华!

青年朋友们,这本小书是本书作者献给你们的一份精神薄礼!望笑纳,也望批评,以备今后修改时增删、补正。

作 者

2001年3月

编辑说明

本书共计收入中国古代爱情诗 32 首,排列顺序大致以其诗问世的先后年代为序。每首诗的编排体例基本上由五部分组成:

一、题解部分 分为汉语正文和英语、日语、韩语三种翻译文字。

题解的含义有二:一是有关原诗和原诗作者的概要说明;二是有关本书每篇题目的大略解释。

题解的译文部分,是为喜欢或正在学习中国古代诗歌的外国朋友作出阅读提示。中国的古代诗歌是极其难于准确地翻译为外文的,这里有音韵、意境、时代背景、古汉语语感等诸多因素,所以本书的外文题解,只是为外国朋友起到一点引路、入门的作用,希望在阅读题解后,继续翻开后面的书页,在古代汉语和现代汉语的原文基础上阅读、琢磨,那将回味无穷、收益更大。

二、原文部分 一律不加注码或汉语拼音,以免破坏原诗的行文美和对偶美。

三、讲解部分 在排版时基本上都和原诗放在一个对开页上,以利阅读,避免读者前后频繁翻页、对照查找。讲解部分除主要是原诗的词语注释外,也含有简要的解释和串讲。

四、译文部分 在使用现代汉语翻译原诗时,尽力做到译文和原诗的词语对应,必要时适当加上附加词。郭沫若先生说的古诗翻译原则极佳:“统摄原意,另铸新辞。”必须明确的是,译文也只是理解原诗的另一形式的讲解,和原诗的艺术美相比差之千里。故青年朋友一定以多读、多思原诗为主,译文也只是一根拐棍。

五、赏析部分 除在欣赏原诗的基础上加以分析外,尤其多费笔墨的是结合当代青年的各种思想展开议论。本书在这方面着重地加以思考和探索,这也是本书区别于其他类赏析书的地方,不知效果如何。

作 者

2001 年 3 月

目 录

高雅的情歌 心灵的陶冶

——献给青年朋友的一份精神薄礼(代序言) (1)

编辑说明 (5)

关关雎鸠 在河之洲 窈窕淑女 君子好逑

——《诗经》的首篇 纯情的呼唤 (1)

投我以木桃 报之以琼瑶

——相敬以情 相报愈浓 (11)

一日不见 如三秋兮

——深深的思恋之情 (17)

有所思 乃在大海南

——愤怒后的冷静 沉思后的抉择 (25)

我欲与君相知 长命无绝衰

——海誓山盟 天地可鉴 (35)

男儿重意气 何用钱刀为

——真情与金钱在爱情中的位置…………… (41)

将繻来比素 新人不如故

——当你和恋人分手时一定要三思而后行…………… (49)

君当作磐石 妾当作蒲苇 蒲苇韧如丝 磐石无转移

——千古绝唱的《孔雀东南飞》…………… (57)

盈盈一水间 脉脉不得语

——牛郎织女的爱情颂歌…………… (67)

行行重行行 与君生别离 相去万余里 各在天一涯

——生离死别的爱情悲歌…………… (75)

庭中有奇树 绿叶发华滋 攀条折其荣 将以遗所思

——静静地怀念 安详地等待…………… (83)

理丝入残机 何悟不成匹

——理智的退却胜过盲目的追求…………… (91)

各自是官人 那得到头还

——爱情多重也应轻于工作…………… (97)

铁臂饮清血 牛羊持餐天

——爱情诗中的铁血篇…………… (103)

南风知我意 吹梦到西洲

——“言情之绝唱”的《西洲曲》…………… (109)

天生男女共一处 愿得两个成翁媼

——朴实、欢快的实话实说…………… (119)

阿婆不嫁女 那得孙儿抱

——爽朗、热情的快人快语…………… (125)

愿君多采撷 此物最相思

——红豆相思万古传…………… (133)

忽见陌头杨柳色 悔教夫婿觅封侯

——不要随时莫名其妙地产生离愁别绪…………… (139)

青梅竹马 两小无猜

——孩童的友谊发展为纯洁的爱情…………… (145)

归凤求凰意 寥寥不复闻

——凤求凰的爱情故事…………… (155)

人面桃花相映红

——回忆美好也是一种幸福…………… (163)

望夫处江悠悠 化为石不回头

——王建的《望夫石》…………… (169)

终日望夫夫不归 化为孤石苦相思

——刘禹锡的《望夫山》…………… (175)

东边日出西边雨 道是无晴还有晴

——清新、浪漫的爱情小曲…………… (181)

曾经沧海难为水 除却巫山不是云

——豪迈、宽广的爱情赞歌…………… (187)

天长地久有时尽 此恨绵绵无绝期

——值得警世的祸国之爱…………… (195)

身无彩凤双飞翼 心有灵犀一点通

——心心相印 息息相通…………… (205)

春蚕到死丝方尽 蜡炬成灰泪始干

——柔情似水 佳期如梦…………… (213)

何当共剪西窗烛 却话巴山夜雨时

——清淡的水墨画 浓浓的恋人情…………… (221)

一行书信千行泪 寒到君边衣到无

——深深的思念 遥远的问候…………… (227)

黄金无足色 白璧有微瑕

——不要大姑娘拖成老太婆…………… (233)

后记…………… (239)

关关雎鸠 在河之洲

窈窕淑女 君子好逑

——《诗经》的首篇 纯情的呼唤



每当人们读到“关关雎鸠”的诗句时，心中都会油然而产生一种美妙的情感，都会为我国古代人民如此细腻、真挚的爱情语言所折服，千百年来人民吟诵着、传唱着。

此诗句出自我国古代最早的一部诗歌总集——《诗经》。《诗经》是人类历史上最早的诗歌创作之一，堪称世界文化宝库的瑰宝。它编成于春秋时代，共有诗歌三百零五首，内分《风》、《雅》、《颂》三类，其中《风》大多是民间诗歌，反映了古代人民的思想和感情，该诗即属《风》诗。诗题为《关雎（周南）》，是《诗经》的首篇。

**By Riverside a Pair Of Turtledoves Are Cooing
There's a Good Maiden Fair Whom a Young Man Is
Wooing**

---First Poem of "Book of Poetry", the Singing of Pure Love

Introduction

When you read the lines of "By riverside a pair/ Of turtledoves are cooing", you will be enchanted by a wonderful passion and deeply moved by such elaborate and sincere words of the ancient Chinese people. This is a poem timelessly sung and chanted by people.

The poem is taken from the "Book of Poetry", the earliest collection of poems in ancient China. The "Book of Poetry" is one of the earliest literary creations of human beings and boasts itself as the literary gem in the world's cultural treasure house. It was compiled during the Spring and Autumn period in the history of China with 305 poems in all. The "Book of Poetry" is classified into Book of Songs, Book of Odes/Epics, and Book of Hymns. The Book of Songs includes folk songs/poems, reflecting the life and emotions of the ancient people. The poem selected here is one of the poems in the Book of Songs. It is also the first poem in the "Book of Poetry", entitled "Wooing and Cooing (Songs Collected South of the Capital, Modern Shaanxi and Henan)".

“関関雎鳩”の詩句を目にすると、誰もが自然とうるわしい感情を覚え、中国の古代人の細やかで誠実な愛の言葉に信服させられることだろう。そのため、この詩句は長い間唱いつがれてきたのである。

この詩句は、中国の最古の詩歌文集である『詩経』の出典である。『詩経』は人類史上最も古い詩歌集の一つであり、世界文化宝庫における至宝と称される。『詩経』は春秋時代に編纂され、計 305 首の詩歌が収められている。『風』、『雅』、『頌』の 3 部に内分けされ、その中でも『風』の大部分は民間の詩歌であり、古代人の生活、思想、感情を反映している。ここで紹介する詩も『風』の詩に属する。詩の題は『関雎（周南）』であり、これは『詩経』の 1 番始めの詩である。

여러분이 이 시구를 접할 때, 마음속에 저절로 아름다운 정감이 일고, 고대 중국인들의 이처럼 섬세하고 진실된 사랑의 언어에 매료되고 감동 받을 것입니다. 오랜 옛날부터 지금까지 많은 사람들이 이 시를 노래하고 즐겨 읊어왔습니다.

이 시는 중국 최초의 시가집(詩歌集)인 <詩經>에서 나온 것입니다. <詩經>은 인류 역사상 최초의 시가 창작집 중의 하나로서 세계 문화 보고(寶庫)라 할 수 있습니다. <詩經>은 중국 춘추시대에 집성된 것으로, 모두 305 首의 시가(詩歌)가 수록되어 있으며, <風>、<雅>、<頌> 세 부분으로 나뉘어집니다. 여기에 소개된 구절은 <風>에 속하며, <風>에 나오는 대부분의 시가는 고대 사람들의 생활 사상 및 감정 등을 반영한 민간 시가입니다. 이 시의 제목은 <関雎(周南)>로서, <詩經>의 첫머리에 등장하는 작품입니다.